

ENGLISH: Finnish CCL

Dialogue

Domain: Social Services

Gender of English speaker: Female

Gender of LOTE speaker: Male

Scenario:

This dialogue is a conversation between a new migrant and Carol, an English-speaking employee at a social services agency. The new migrant is asking about benefits that might be available. The conversation takes place at the agency.

The dialogue begins now:

No.	Speakers	Segments	Words
1	ENGLISH	Hello, my name is Carol. Welcome to the agency. How can I help you today?	15
2	Finnish	Hei Carol. Tulin kysymään, onko mahdollista saada taloudellista tukea itselleni ja perheelleni.	
Translation		Hello Carol. I've come to ask about possible financial support for me and my family.	15
3	ENGLISH	Are you already registered with our agency? If not, we can start the process of getting you listed today.	19
4	Finnish	En ole, tämä on ensimmäinen kerta, kun otan yhteyttä toimistoonne. Olen uusi tulokas, ja olen ollut Australiassa perheeni kanssa vain kuukauden.	
Translation		No, this is the first time I've contacted your agency. I'm new here and I have only been in Australia with my family for a month.	27
5	ENGLISH	Okay. I can give you the forms now so you can fill them out and return them to me at the desk. You can also register online.	27
6	Finnish	Mieluummin rekisteröin tietomme kotona tietokoneellani. Arvelen sen käyvän nopeammin ja helpommin, sillä kaikki paperini ovat kotona.	
Translation		I would prefer to register our details using my computer at home. I think it will be quicker and easier because all my paperwork is at home.	27
7	ENGLISH	It is definitely much faster. I will give you the website address, and some brochures about the type of support we can offer.	23
8	Finnish	Kiitos. Teen kokopäivätyötä. En usko, että tarvitsen apua kauaa, vain siihen asti, kun koeaikani on lopussa. Sitten tuloni nousevat.	
Translation		Thank you. I have a full time job. I don't think I will need help for long, just until my trial period is over. My income will increase then.	29
9	ENGLISH	That's not a problem. I'm sure we will be able to help you until then. However, the type and level of support you are eligible for will depend on your income.	31
10	Finnish	Ymmärrän. Ajattelinkin asian olevan näin. Minulla on palkkakuitit tulojeni todistamista varten. Elätän myös kahta lasta tuloillani.	

Translation		I understand. I thought that might be the case. I have pay slips that prove my income. I also have two children to support on my income.	27
11	ENGLISH	There's a range of family payments available. The important thing is to register as soon as you can, so we can see what you're eligible for and start the process.	30
12	Finnish	Kiitos Carol, olet auttanut paljon. Lähden nyt kotiin ja rekisteröin tietoni. Toivottavasti se ei kestä kovin kauan!	
Translation		Thanks Carol, you have been very helpful. I'll go home now and register my details. Hopefully it won't take too long!	21

End of Dialogue**Dialogue - Word Count**

Language	Total number of words	Number of segments with 20 or less words	Number of segments with 21-35 words	Number of segments with less than 10 words
ENGLISH	145	2	4	0
Finnish	146	1	5	0
Total	291	3	9	0